

# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1992: 5

**Nr 5**

## **Överenskommelse med Storbritannien och Nordirland om tvångsåtgärder och förverkande avseende vinning av brott**

**Stockholm den 14 december 1989**

Regeringen beslutade den 16 november 1989 att underteckna överens-  
kommelsen.

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 april 1992.

Riksdagsbehandling: Prop. 1989/90: 82, JuU30. rskr. 264.

SFS 1990: 901.

**Överenskommelse mellan regeringen i Konungariket Sverige och Regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland om tvångsåtgärder och förverkande avseende vinning av brott**

Regeringen i Konungariket Sverige och Regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland;

som önskar lämna varandra bistånd i största möjliga utsträckning i fråga om brottsutredning, tvångsåtgärder och förverkande avseende vinning av brott;

har kommit överens om följande:

**Artikel 1**

**Tillämpningsområde**

(1) Parterna skall, i enlighet med denna överenskommelse och i den utsträckning deras nationella lagstiftning medger det, bistå varandra i fråga om tvångsåtgärder och förverkande avseende vinning av brott och i brottsutredningar som gäller spårande och återställande av sådan vinning.

(2) Denna överenskommelse inskränker inte andra förpliktelser mellan parterna vare sig i enlighet med andra fördrag eller överenskommelser eller annorledes, och hindrar inte heller parterna eller deras rättsvårdande myndigheter att bistå varandra enligt andra fördrag eller överenskommelser eller på annat lämpligt sätt.

**Artikel 2**

**Definitioner**

För det ändamål som denna överenskommelse avser:

- (a) har ett rättsligt förfarande inletts
- (i) i Storbritannien, när en person har blivit anklagad för brott ("is charged");
  - (ii) i Sverige, när en allmän åklagare har fastställt att viss person skäligen misstänks för att ha begått ett brott och åklagaren till följd härav enligt rättegångsbalken är skyldig att underrätta honom om misstanken;

**An agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the restraint and confiscation of the proceeds of crime**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden;

Desiring to provide the widest measure of mutual assistance in the investigation, restraint and confiscation of the proceeds of crime;

Have agreed as follows:

**Article 1**

**Scope of application**

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement and to the extent permitted under their national laws, grant to each other assistance in the restraint and confiscation of the proceeds of crime and in investigations connected with the tracing and recovery of such proceeds.

(2) This Agreement shall not derogate from other obligations between the Parties whether pursuant to other treaties or arrangements or otherwise, nor prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements or as otherwise appropriate.

**Article 2**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- (a) proceedings are instituted
- (i) in the United Kingdom, when a person is charged with an offence;
  - (ii) in Sweden, when a public prosecutor has established that there are reasonable grounds to suspect that a person has committed an offence and accordingly is obliged under the Code of Judicial Procedure to notify the person of the suspicion;

(b) innebär vinning av brott varje egendom som härrör, eller som någon direkt eller indirekt har realiserat, från ett brott mot den ena partens lag vilket motsvarar ett brott mot den andra partens lag, eller värdet av sådan egendom;

(c) innefattar egendom pengar och alla slag av lös eller fast och materiell eller immateriell egendom;

(d) innebär tvångsåtgärder beslag, kvarstad eller andra åtgärder för att förhindra befattning med eller överlåtelse eller undanskaffande av egendom.

### Artikel 3

#### Centralorgan

(1) Framställningar om bistånd enligt denna överenskommelse skall göras genom parternas centralorgan.

(2) I Sverige är utrikesdepartementet centralorgan. I Storbritannien är inrikesministeriet centralorgan.

### Artikel 4

#### Fullgörande av framställningar

(1) I den utsträckning som den egna nationella lagstiftningen medger det, skall den anmodade parten vidta alla åtgärder som den anser vara nödvändiga för att fullgöra framställningar från den ansökande parten.

(2) Framställning om bistånd får vägras:

(i) om fullgörande i enlighet med framställningen inte skulle vara tillåten enligt den nationella lagen;

(ii) om framställningen avser ett brott som den anmodade parten anser vara ett politiskt brott;

(iii) om den anmodade parten anser att framställningen, om den skulle medges, allvarligt skulle skada dess suveränitet, säkerhet, nationella intressen eller andra väsentliga intressen.

(b) proceeds of crime means any property that is derived or realised directly or indirectly by any person from an offence under the law of one of the Parties which corresponds to an offence under the law of the other Party, or the value of any such property;

(c) property includes money and all kinds of moveable or immovable and tangible or intangible property;

(d) the restraint of property means seizure, attachment or other measures for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property.

### Article 3

#### Central authorities

(1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.

(2) In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In Sweden the central authority is the Ministry for Foreign Affairs.

### Article 4

#### Execution of requests

(1) To the extent permitted by its national law, the Requested Party shall take whatever steps it deems to be necessary to give effect to requests received from the Requesting Party.

(2) A request for assistance may be refused:

(i) if execution of the request would not be permitted under national law;

(ii) if the request concerns an offence which the Requested Party considers a political offence;

(iii) if the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interests.

(3) Den anmodade parten kan avslå en framställning eller skjuta upp dess fullgörande, om ett beviljande av det sökta biståndet skulle kunna skada någon annan brottsutredning eller annat rättsligt förfarande, inverka menligt på någons säkerhet eller belasta partens resurser på ett oproportionerligt sätt.

(4) Innan en framställning om bistånd avslås, skall den anmodade parten överväga om bistånd kan beviljas under sådana förbehåll som den anser nödvändiga. Om den ansökande parten godtar biståndet på dessa villkor, skall den rätta sig efter dessa.

(5) Om den anmodade parten anser att de upplysningar som lämnats i en framställning inte är tillräckliga för att möjliggöra handläggning av framställningen, kan den begära att ytterligare upplysningar lämnas.

(6) Tredje mans rättigheter enligt den anmodade partens lag skall tillgodoses.

(7) Den anmodade parten skall informera den ansökande parten om resultatet av framställningen.

(8) Den ansökande parten skall genast underrätta den anmodade parten om varje omständighet, däri inbegripet annan verkställighetsåtgärd, som kan inverka på framställningen eller dess fullgörande eller som kan göra det olämpligt att efterkomma den vidare; om nödvändigt, skall den ansökande parten återkalla framställningen.

## Artikel 5

### Upplysningar och bevis

(1) Parterna får göra framställningar om upplysningar och bevis i och för en brottsutredning eller ett rättsligt förfarande.

(2) Bistånd som kan beviljas enligt denna artikel innefattar men är inte begränsat till:

- (a) att lämna information och handlingar eller kopior härav att användas i en brottsutredning eller ett rättsligt förfarande på den ansökande partens territorium;

(3) The Requested Party may refuse a request or delay its execution if provision of the assistance sought could prejudice any other investigation or proceedings, prejudice the safety of any person or impose a disproportionate burden on the resources of that Party.

(4) Before refusing to grant a request for assistance the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

(5) If the Requested Party considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

(6) The rights of third parties under the law of the Requested Party shall be respected.

(7) The Requested Party shall inform the Requesting Party of the outcome of the request.

(8) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances, including any other enforcement action, which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it; and the Requesting Party shall if necessary withdraw the request.

## Article 5

### Information and evidence

(1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of an investigation or proceedings.

(2) Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:

- (a) providing information and documents or copies thereof for the purpose of an investigation or proceedings in the territory of the Requesting Party;



(b) att ta upp vittnesbevisning och att förelägga vittnen att förete handlingar, förteckningar eller annat material för vidarebefordran till den ansökande parten;

(c) husrannsakan, beslag och överlämnande av relevant material till den ansökande parten, samt tillhandahållande av information som begärs av den ansökande parten om platsen för ett beslag, omständigheterna vid beslaget och den efterföljande förvaringen av beslagttaget material, innan detta överlämnas.

(3) Om den anmodade parten så begär, skall den ansökande parten återlämna material som överlämnats enligt denna artikel, när detta inte längre behövs för brottsutredning eller i ett rättsligt förfarande.

#### Artikel 6

Tvångsåtgärder avseende vinning av brott

(1) Enligt bestämmelserna i denna artikel får en part begära att tvångsåtgärder vidtas mot egendom för att säkerställa att den är tillgänglig för verkställighet av ett beslut om förverkande som har fattats eller kan fattas.

(2) En framställning enligt denna artikel skall innehålla:

(a) upplysningar som visar att ett rättsligt förfarande har inletts eller skall inledas, till följd av vilket ett beslut om förverkande har fattats eller kan fattas;

(b) i förekommande fall, en förklaring om när det rättsliga förfarandet kommer att inledas;

(c) antingen

(i) en sammanfattning av omständigheterna i målet däri inbegripet en beskrivning av brottet, tid och plats för dess förövande, en hänvisning till tillämpliga lagbestämmelser, de omständigheter på vilka misstankarna grundas och en kopia av eventuellt beslut om tvångsåtgärder; eller

(ii) om ett beslut om förverkande har fattats, en kopia av detta beslut;

(b) taking the evidence of witnesses and requiring witnesses to produce documents, records or other material for transmission to the Requesting Party;

(c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(3) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for any investigation or proceedings.

#### Article 6

Restraint of proceeds

(1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of property in order to ensure that it is available for the purposes of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.

(2) A request made under this Article shall include:

(a) information establishing that proceedings have been or are to be instituted as a result of which a confiscation order has been or may be made;

(b) where applicable, a statement of when proceedings are to be instituted;

(c) either

(i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based and a copy of any relevant restraint order; or

(ii) where a confiscation order has been made, a copy of that order;

(d) i den utsträckning det är möjligt, en beskrivning av den egendom för vilken tvångsåtgärder söks eller som kan antas vara tillgänglig för tvångsåtgärder och dess anknytning till den person mot vilken det rättsliga förfarandet har inletts eller skall inledas;

(e) i förekommande fall, en uppgift om det belopp som den sökta åtgärden avser och grunderna för hur detta belopp har beräknats;

(f) i förekommande fall en uppgift om den tid som beräknas förflöta, innan målet blir föremål för rättegång och innan ett slutligt avgörande kan meddelas.

(3) Den ansökande parten skall meddela den anmodade parten om den beräknade tid som avses i stycket (2)(f) ovan ändras och skall därvid även lämna upplysningar om vilket stadium förfarandet har nått.

(4) Den anmodade parten får begränsa tvångsåtgärdens varaktighet.

#### Artikel 7

Verkställighet av beslut om förverkande

(1) Denna artikel avser beslut som fattats av en domstol hos den ansökande parten i syfte att återställa vinning av brott.

(2) En framställning om bistånd för verkställighet av ett sådant beslut skall åtföljas av en kopia av beslutet, som bestyrkts av en tjänsteman vid den domstol som fattade beslutet eller av centralorganet, och skall innehålla upplysningar som anger:

(a) att varken beslutet eller någon fällande dom som det hänför sig till kan bli föremål för överklagande;

(b) att beslutet får verkställas på den ansökande partens territorium;

(c) i förekommande fall, egendom som är tillgänglig för verkställighet eller den egendom som framställningen om bistånd avser med uppgift om anknytningen mellan denna egendom och den person mot vilken beslutet har fattats;

(d) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;

(e) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated;

(f) where applicable, a statement of the estimated time expected to elapse before the case is committed for trial and before a final judgment may be given.

(3) The Requesting Party shall advise the Requested Party of any alteration in an estimate of time referred to in paragraph (2)(f) above and in doing so shall also give information about the stage of proceedings reached.

(4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the restraint.

#### Article 7

Enforcement of confiscation orders

(1) This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, intended to recover the proceeds of crime.

(2) A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the court that made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:

(a) that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;

(b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;

(c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;

(d) i förekommande fall, och när detta är känt vilka intressen någon annan än den som beslutet avser kan ha i egendomen; och

(e) i förekommande fall vilket belopp som framställningen om bistånd avser.

(3) En framställning om bistånd enligt denna artikel får inte göras om beslutet, eller den del av beslutet för vilken bistånd söks, är föremål för verkställighet på annat sätt på den ansökande statens territorium eller någon annanstats.

(4) Om lagen i den anmodade staten inte medger att en framställning fullgörs i sin helhet, skall den anmodade parten göra sitt bästa för att fullgöra den så långt detta är möjligt.

(5) Om en framställning enligt denna artikel avser ett penningbelopp, skall detta belopp omräknas till den anmodade partens valuta enligt den växelkurs som gäller när en domstol hos den anmodade parten fattar beslutet om verkställighet.

(6) Egendom som blivit föremål för verkställighet hos den anmodade parten till följd av ett beslut som avses i denna artikel tillfaller den parten, om inte parterna kommer överens om något annat.

#### Artikel 8

##### Kostnader

Den anmodade parten skall stå för de kostnader som uppstår på dess territorium. Extraordinära kostnader kan bli föremål för särskild överenskommelse mellan parterna.

#### Artikel 9

##### Språk

Om inte annat avtalas mellan parterna i ett särskilt fall skall framställningar enligt artiklarna 5, 6 och 7 och till denna fogade handlingar vara avfattade på den ansökande partens språk och åtföljas av en översättning till den anmodade partens språk.

(d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made; and

(e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.

(3) A request for assistance under this Article shall not be made if the order or that part of the order in respect of which assistance is sought is being enforced by other means in the territory of the Requesting Party or elsewhere.

(4) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall use its best endeavours to give effect to it insofar as it is able to do so.

(5) If a request under this Article relates to an amount of money, that amount shall be converted into the currency of the Requested Party at the rate of exchange ruling at the time when the decision to enforce is taken by a court of the Requested Party.

(6) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed upon between the Parties.

#### Article 8

##### Costs

The Requested Party shall bear any costs arising within its territory. Extraordinary costs may be subject to special agreement between the Parties.

#### Article 9

##### Language

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests in accordance with Articles 5, 6 and 7 and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.



**Artikel 10**

**Bestyrkande**

Såvida det inte krävs enligt den nationella lagen och utan inskränkningar i artikel 7(2), skall handlingar som bestyrkts av ett centralorgan inte kräva ytterligare bestyrkande, äkthetsbevisning eller legalisering vid tillämpning av denna överenskommelse.

**Artikel 11**

**Territoriell tillämpning**

Denna överenskommelse skall tillämpas:

- (a) i fråga om framställningar från Sverige,
  - (i) på England, Wales och Skottland;
  - (ii) efter meddelande från Storbritannien till Sverige på diplomatisk väg, på Nordirland, Kanalöarna och ön Man;
  - (iii) på de områden för vilkas internationella förbindelser Storbritannien svarar och till vilka denna överenskommelse har utsträckts enligt överenskommelse mellan parterna, varvid endera parten kan säga upp en sådan utsträckt tillämpning genom att sex månader i förväg skriftligen meddela den andra parten på diplomatisk väg; och
- (b) i fråga om framställningar från Storbritannien, på Sverige.

**Artikel 12**

**Slutbestämmelser**

- (1) Vardera parten skall underrätta den andra parten så snart som möjligt skriftligen på diplomatisk väg när deras respektive krav för ikraftträdande av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen skall träda i kraft den första dagen i den månad som följer sedan en kalendermånad har förflutit efter dagen för den senare av dessa underrättelser.
- (2) Den kan sägas upp av endera parten genom meddelande till den andra parten på diplomatisk väg. Överenskommelsen skall upphöra att gälla sex månader efter dagen för mottagande av ett sådant meddelande.

**Article 10**

**Certification**

Unless otherwise required under national law, and without prejudice to Article 7(2), documents certified by a central authority shall not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

**Article 11**

**Territorial application**

This Agreement shall apply:

- (a) in respect of requests from Sweden,
  - (i) to England and Wales and Scotland;
  - (ii) upon notification by the United Kingdom to Sweden through the diplomatic channel, to Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man;
  - (iii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended by agreement between the Parties, subject to either Party being able to terminate such extension by giving six months written notice to the other through the diplomatic channel; and
- (b) in respect of requests, from the United Kingdom, to Sweden.

**Article 12**

**Final provisions**

- (1) Each of the Parties shall notify the other Party as soon as possible in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of these notifications.
- (2) It may be terminated by either Party by giving notice to the other Party through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be effective six months after the date of receipt of such notice.



Till bekräftelse härav har undertecknade därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 14 december 1989 på svenska och engelska språken, vilka båda texter äger samma giltighet.

För Konungariket Sveriges regering  
Hans Corell

För regeringen i Förenade Konungariket  
Storbritannien och Nordirland  
John Ure

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Stockholm in duplicate this 14 day of December 1989 in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of  
Sweden  
Hans Corell

For the Government of the United King-  
dom of Great Britain and Northern Ireland  
John Ure

In witness whereof the undersigned have hereunto set their hands and seals at the City of Washington, this 15th day of August, 1954.

For the Government of the Republic of the Philippines:  
Secretary of State

For the Government of the Republic of the Philippines:  
Secretary of State

I, the undersigned, have hereunto set my hand and seal at the City of Washington, this 15th day of August, 1954.

For the Government of the Republic of the Philippines:  
Secretary of State

For the Government of the Republic of the Philippines:  
Secretary of State